

Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Polecam zaś wam Febę — siostrę naszą, będącą diakonem — zgromadzenia — w Kenchrach,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Polecam zaś wam Febę siostrę naszą która jest sługą zgromadzenia w Kenchreach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Polecam* wam zaś Febe,** naszą siostrę, która jest też diakonisą*** ***** zgromadzenia w Kenchrach,***** *****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Polecam zaś wam Febę, siostrę* naszą, będącą [i] sługą (społeczności) wywołanych**, (tej) w Kenchrach, [* O współwyznawczyń.] [** Tu podaje się znaczenie etymologiczne. W N.T. jako termin techniczny oznacza Kościół Powszechny bądź lokalną gminę Kościoła. Bliżej o semantyce zob. przypis do Dz 5.11*. Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Polecam zaś wam Febę siostrę naszą która jest sługą zgromadzenia w Kenchreach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Polecam wam Febe, naszą siostrę, która jest opiekunką w kościele w Kenchrach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Polecam wam Febę, naszą siostrę, która jest służebnicą kościoła w Kenchrach;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zalecam wam Febę, siostrę naszą, która jest służebnicą zboru Kienchreeńskiego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A zalecam wam Febę, siostrę naszą, która jest na posłudze kościoła, który jest w Kenchrach,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Polecam wam Febę, naszą siostrę, diakonisę Kościoła w Kenchrach.

¹⁾ Ogólnie przyjęty sposób polecania: <x>520 3:5</x>; <x>540 3:1</x>.

²⁾ Febe, Φοίβη, czyli: promienna.

³⁾ Diakonisa : termin ten może mieć zn. proste lub urzędowe, zob. <x>570 1:1</x>; <x>610 3:813</x>. Za znaczeniem urzędowym przemawia dodatek τῆς ἐκκλησίας, czyli: diakonisę zgromadzenia. W <x>610 3:8-13</x> Paweł mówi o kobietach-diakonisach (lub, co możliwe, o żonach diakonów). Konstytucje Apostolskie zawierają wiele aluzji do diakonis. Ich potrzebę uzasadniało ściśle rozdzielenie płci. Być może były one wdowami, na co może wskazywać <x>610 5:9</x>.

⁴⁾ <x>570 1:1</x>; <x>610 3:8</x>

⁵⁾ Kenchry : wsch port Koryntu.

⁶⁾ <x>510 18:18</x>

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A polecam wam Febę, siostrę naszą, która jest diakonisą zboru w Kenchreach,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Polecam wam Febę, naszą siostrę, która jest diakonisą Kościoła w Kenchrach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Polecam wam naszą siostrę Febę, która pełni posługę Kościołowi w Kenchrach.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Polecam wam Febę, naszą siostrę, która jest diakonisą Kościoła w Kenchrach.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Polecam waszej życzliwości naszą siostrę Febę, która jest diakonisą kościoła w Kenchreach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Polecam waszej opiece Febe, naszą siostrę, która przebywa i służy Kościołowi w Kenchrach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Поручаю вам нашу сестру Фиву, служебницю церкви в Кенхреях,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Polecam wam Febę, naszą siostrę, która jest sługą zboru w Kenchrach,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przedstawiam wam naszą siostrę Febe, szammasza zgromadzenia w Kenchrei,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zalecam wam Febe, naszą siostrę, która jest służebnicą zboru w Kenchrach,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wkrótce odwiedzi was Feba, która wierzy Panu i pomaga kościołowi w Kenchrach.